



**AN ANALYSIS ON THAI STUDENTS' ERRORS IN
LEARNING METAPHORICAL VOCABULARY**

泰国学生学习隐喻词汇的偏误分析

WANG WEILAN

王维兰

**The Independent Study Submitted to Chiang Rai Rajabhat
University for the Degree of Master of Arts
(Teaching Chinese as an International Language)**

March 2024

摘要

题目：泰国学生学习隐喻词汇的偏误分析

作者姓名：王维兰

学位：文学硕士

专业：国际中文教育

日期：2023

导师：

主导师：宋翠婷博士

副导师：王玉琳博士

本文从《HSK 标准教程 5》词汇表中选出 35 个隐喻词，从词汇类型、隐喻方式和引申方式三个角度将分类，并以此设计《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》，考查 2023 年泰国清莱美赛县华云学校高一年级 17 名泰籍华裔学生的隐喻词汇的偏误。本文以筛选出的 35 个隐喻词汇为设计基础，设计了选择题、判断题、选词填空题、和改写句子四种题型。

通过考查发现，泰国学生隐喻词汇的偏误主要有词性偏误、语法偏误和书写偏误。其中，词性偏误最高，其次是语法偏误，最低的是书写偏误，他们的偏误率平均值分别为 65. 5%、59. 2%、46. 2%。

经过对泰国学生隐喻词汇偏误类型的分析与总结，得出偏误产生的原因是母语和目的语的负迁移、教学策略和学习策略的不当以及教材编排的不合理。针对这些原因，本文提出三点建议：教学方面，要将语素教学法和词义教学法相结合，要充分利用语境辅助教学，加强隐喻词语辨析、复现和练习；教材方面，要增加隐喻词汇的数量，

且分布要合理，释义也要精准，练习更应具有针对性；学习策略上，泰国学生应当调整学习策略，化抗拒为主动学习，主动培养隐喻意识。

关键词： 隐喻词汇，偏误分析，泰国学生

Abstract

Title : An Analysis on Thai Students' Errors in Learning Metaphorical Vocabulary

Author : Miss Wang Weilan

Degree : Master of Arts

Major Field : Teaching Chinese as an International Language

Academic Year : 2023

Advisors

Dr.Nattaya Singsutin

Major Advisors

Dr.Tiwaporn Udomwong

Co- Advisors

This research aimed to analyze the errors in the metaphorical vocabulary of Thai students by selecting 35 metaphorical words from the vocabulary list of HSK Standard Tutorial 5 and classifying them from three perspectives: vocabulary type, metaphorical methods, and extension methods, and then used the results to design a test paper on metaphorical words for Thai students to test the errors in metaphorical vocabulary of 17 Thai- Chinese students in Huayun School in Maisai district, Chiang Rai Province in 2023. Based on the selection of 35 metaphorical vocabulary, four types of questions were designed in the following types; multiple-choice, true/false, fill-in-the-blank, and rewritten sentences.

From the analysis of the errors in metaphorical vocabulary, it was found that Thai students had mainly errors in spoken language, grammar, and writing. The errors in spoken language were at the highest level (65.5%), followed by grammar (59.2%), and writing (46.2%), respectively.

After analyzing and summarizing the types of homophones among Thai students, it was concluded that the reasons for the errors were negative transfer between the mother tongue and the target language, inappropriate teaching and learning strategies, and unreasonable teaching material. To reduce the errors, this research proposed three suggestions: in terms of teaching, morpheme teaching method and word meaning teaching method should be combined, and context should be fully utilized to assist teaching, strengthen the analysis, reproduction, and practice of metaphorical

words; In terms of teaching material, it is necessary to increase the number of metaphorical vocabulary with a reasonable distribution, precise definitions, and targeted exercises; In terms of learning strategies, Thai students should adjust their learning strategies, change from passive to be active learning and cultivate metaphorical awareness.

Keywords : Metaphorical vocabulary, Error Analysis, Thai Students

致谢

行文至此，落笔为终。意味着两年硕士生活即将落下帷幕。逐梦远东，终要别离。始于 2022 年的盛夏，终于 2024 年的初春。回首这两年光阴，如烟火一般，落入满眼繁华，目之所及，心之所向，皆是满满的回忆。在这个充满良好学习氛围的校园中，留下了关于青春沉甸甸的临获，纵有万般不舍，但仍旧心怀感激。

相逢一见太匆匆，校内繁花几度红。感谢我的辅导员番秀英老师，垂蒙恩师之厚爱，幸得严厉之教海，继以学习之机会。课堂上细心之教导，谈吐间如挚友之灼见。

学贵得师，亦贵得友。特别感谢番秀英老师 不管是学习还是生活中对我的照顾，无论是在校还是放假都待我如亲友。桃李不言，下自成蹊，于此，敢求以一言以致之，感激之情，心中无可磨灭。

岁月虽清浅，时光亦激滟。这里我要特别感谢敖倩和我的男友袁齐致，因为有你们，这平淡的日子才会闪闪发光，因为有你们，我的硕士生活才会这么纯粹又充实，愿这份情能长长久久地延续下去。

父母之爱子，则为之计深远。最后借此机会特别感谢一一直默默支持我的父母和家人，谢谢他们 20 多年来对我的悉心教导和关心爱护，在我遇到困难时给我鼓励，让我拥有直面未来的勇气。焉得萱草，言树之背，以后让我成为你们的依靠。杨绛先生曾经说过读书不

是为了文凭和发财，而是为了成为个有温度懂情趣会思考的人，路漫漫其修远兮，吾将上下而求索，也祝愿我能在以后的工作和学习中一如既往地走下去。剑未配妥，出门便已是江湖，时光易逝，终有别时，衷心祝愿大家未来可期。

王维兰

2024 年 3 月

目录

	页
摘要	i
Abstract.....	iii
致谢	v
目录	vii
表目录	ix
图目录	x
 章节	
一 引言	
选题缘由.....	1
研究目的.....	3
研究价值.....	3
关键词.....	4
 二 研究综述	
认知隐喻理论与研究.....	5
隐喻在二语教学领域的研究现状.....	9
泰国学生汉语词语偏误分析的相关研究.....	11
 三 研究方法	
研究方法.....	14
研究范围.....	16
研究工具.....	16
研究步骤.....	17

目录（续）

	页
四 研究结果与分析	
《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇类型、隐喻方式和引申方式....	20
泰国学生学习《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇的偏误情况、 原因分析.....	32
对泰国学生学习汉语隐喻词汇的建议.....	47
五 论文总结与相关问题讨论	
论文总结	51
相关问题讨论	52
参考本论文研究成果的建议	53
继续研究的建议	54
参考文献	55
附录	59
附录一《HSK 标准教程 5》中 208 个隐喻词汇.....	60
附录二《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》	61
附录三 35 个隐喻词汇隐喻转化路径.....	65
作者简历	71

表目录

序	页
1 隐喻词汇词类分类数量情况	21
2 隐喻词汇词类分类情况	23
3 隐喻词汇隐喻方式数量情况	24
4 隐喻方式分类情况	27
5 不同类型隐喻词在教材中的占比	32
6 问卷第一题答题正误统计	34
7 测试卷第三题答题正误统计	38

图目录

	页
序	
1 测试卷第二题结果统计图	36
2 测试卷第四题结果统计图	40
3 隐喻词性偏误结果统计图	42
4 隐喻语法偏误率统计图	43

第一章

引言

选题缘由

词汇是语言的重要组成部分，学习任何一门语言都离不开词汇的学习。对外汉语教学的最终目的是培养学生运用汉语进行交际的能力，而学习者要熟练地运用汉语进行交际，就需要丰富的词汇储备作为支撑。（王东浩，2022）词汇教学一直是对外汉语课堂教学中的重要环节，没有词汇就不能传达任何信息，留学生要想进行言语交际必须掌握一定的词汇，因此词汇作为语言学习的基础贯穿着汉语学习的始终。留学生经过初级阶段的语音、语法、词汇、汉字的学习，已经掌握了一些使用规则和技能，但在日常交际和阅读学习过程中仍然会遇到不少的问题，因为随着学习的深入，词汇难度的增加，尤其到了中高级阶段，许多词义的义项变多，文化内涵也变得更丰富，词义往往并不是语素义的简单叠加，语素义和词义经常有不一致的地方，带有更为深刻的隐喻义（黄慧颖，2022）

在对外汉语词汇教学过程中，遇到学生比较难理解的词汇，教师往往会采取外语进行注解或翻译的方法帮助学生理解词义和掌握词的用法，或者通过拆分语素，采用语素教学法帮助学生认识新词、扩展词汇。学生在遇到不认识的生词往往也会通过拆分语素然后组合猜测词义，但在汉语中，很多词汇的语素义相加并不等于词义，往往这时会导致学习者常常会产生偏误。

例如：“提携”、“招摇”使用动作的生理变化来表达情绪或态度，留学生如果使用语素猜测词义往往会产生误解或误用，以为是“提拉”、“摇动”的意思。但它其实是张扬炫耀以引人注意的意思。从语言的发展和认知的角度来看，“提”和“携”“招”和“摇”都是基本词汇，基于语言的经济性原则，人们习惯以相似性为依据，运用已有的、熟悉的概念诠释新生的、陌生的概念。“招摇”直译是张开摇动，而出现这种情况的原因是想故意张大声势，引人注意也表示张扬炫耀以引人注意的意思。于是“招”和“摇”便组合起来形成了新的表达，借指故意张大声势的表情或态度。这种认知思维就是隐喻，在人类认知过程中发挥着重要作用，但汉语为母语的教师在讲解词汇时会存在潜意识忽略汉语中隐喻的情况，不能够有针对性、对比性、解析性地讲解隐喻词汇。所以探索出一种有效、且易实施的教学方法帮助学习者理解和掌握词汇的隐喻延伸义是十分有益和有必要的。

另外，汉语水平考试（HSK）是外国人来华工作、学习、申请永久居住和移民等目的语言证明，正被越来越多的外国友人所重视，每年 HSK 考生的数量也在不断增加，《HSK 标准教程 5》作为一套以 HSK 大纲为纲的、服务考试型系列教材一直被广大师生们所使用。华云学校用的也是这套教材，但是据笔者对这本教材地分析来看教材《HSK 标准教程 5》隐喻词汇内容编排和词语分布不合理，个别词语释义也不是很精准，由此加大了学生学习的难度导致部分学生丧失学习兴趣排斥汉语。

因此，为了更好的服务于词汇教学和汉语水平考试的需求，依据以上的探究，结合教材内容和 HSK5 级考试真题，笔者提出了一些具有针对性的隐喻词汇教学建议作为对外汉语教师，应该要了解教材，

清楚隐喻词在其间的分布、数量及类型，从而更好地服务教学，从根本上应对学生面对隐喻性词汇时的教学难题。因此，基于隐喻性的体验认知产生的隐喻词汇，结合学生的偏误，探讨如何更好地进行词汇教学，有助于加强学生对隐喻的认识和理解，也能更有针对性地为其他隐喻教学提供思考和启发。

研究目的

1. 分析归纳《HSK 标准教程 5》教材中隐喻词汇的类型、引申方式和隐喻方式。
2. 考查泰国学生学习《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇的偏误情况并解释偏误原因。
3. 针对泰国学生在《HSK 标准教程 5》中学习隐喻词汇偏误分析出来的结果，提出具有针对性的教学建议。

研究价值

1. 认知隐喻理论引入对外汉语词汇教学，对解释多义词、发掘词义之间的相关性有着十分重要的指导意义和应用价值。
2. 引起汉语教师对隐喻词汇的教学重视，提高教学质量和水平。
3. 解决泰国学生隐喻词汇的学习困惑，为泰国学生隐喻词汇的学习提供建议，提高学习效率。

关键词

1. 隐喻词汇：从语言学的角度出发隐喻词汇是指借用其他事物的名称来比喻某一对象或观念的词汇，它不直接点明，而是通过暗示或者象征来表达。
2. 偏误分析：本文中的偏误分析是指对泰国学生学习隐喻词汇的偏误的分析，包括考察泰国学生学习隐喻词汇的偏误情况、总结偏误的类型和解释偏误产生的原因，并根据原因提出针对性的教学建议。
3. 泰国学生：指泰国清莱府美赛县华云学校高中一年级的 17 名泰籍华裔学生。

第二章

研究综述

词汇是语言的三大要素之一如果说语法是构建语言之厦的框架结构那么词汇就是一块块使之丰满的砖头。掌握一定的词汇量是外国留学生及把汉语作为第二语言的学习者熟练使用汉语的先决条件。但汉语词汇量大词义广泛导致在实际教学中出现教师难教学生难学的问题。20世纪80年代兴起的认知语言学为对外汉语词汇教学提供了一个新的视角，本文以隐喻理论为基础结合教学实践探讨隐喻在对外汉语词汇教学中的作用并提出基于隐喻的教学建议。

本文的研究综述主要从以下几个方面展开：

1. 隐喻理论与研究
2. 隐喻在二语教学领域的研究现状
3. 汉语词语偏误分析研究

隐喻理论与研究

隐喻研究可以大致分为三个阶段，“第一个阶段是修辞学研究阶段(1930s以前)；第二个阶段是语义学研究阶段(1930s-1970s)；第三阶段从认知角度进行研究阶段，或者多学科交叉研究阶段(1970s至今)(胡壮麟，2004)。”隐喻作为语言中一个不可忽视的课题一直受到从古至今的学者们的关注，对它的研究范围和深度不断地延展，

从最初单当作一种修辞手段，到人们逐渐意识到它不仅是修饰语言的存在，而是一种认知手段和思维方式，因此研究便从语言修辞向认知研究转变。

1. 国外隐喻研究的概述

国外对隐喻的理论性探究一般来说可分为三个阶段。

第一阶段的代表性理论是“比较论”和“替代论”。比较理论的始作俑者是昆体良，该理论将隐喻看成是缩短了的明喻，明喻是直接包含了所要展现的事物，而隐喻是用自己替换了事物本身。这一理论强调“始源域”和“目标域”两个概念，认为隐喻是通过这两者之间的相似性而构建起两个单独词汇间的关系，也就是借助这两个概念之间的类比或相似性，联系起两个来自不同义域的词语。“替代论”由亚里士多德创立，他认为隐喻中一个自有的词被另外一个非自有的词所代替，也就是说，隐喻是以缩短了的明喻为基础的替换（冯晓虎，2004）。比较理论与替代理论的共同基础都是出于隐喻是明喻的变种，具体来说也就是比较理论是替代理论的一个特例。这两种理论都只停留在语言层面上，认为隐喻只是一种语言形式上的修辞格，还未认识到隐喻的本质。

第二阶段，也就是 20 世纪三十年代，代表性的理论是理查兹的“互动论”，该理论阐述了隐喻的实质是互动，是两个概念的相互融合，是分属于不同义域的两个词语在语义碰撞时互相作用并产生新的语义，从本质上来说是思维间的交际和借用，是语境之间的交易。此外，这一理论则从隐喻是纯粹语言形式的观点中跳脱出来，不再认为隐喻是修辞格，研究的出发点从语词转到了“表象”，它从具体的

语言形式进入到抽象图像研究，从一定程度上看已经开始向认知领域靠拢了。

第三阶段是 1980 年以乔治·莱考夫 (George Lakoff) 与马克·约翰逊 (Mark Johnson) 联手推出的《我们赖以生存的隐喻》问世，这也标志着隐喻的研究进入了一个全新的阶段。他们提出了概念隐喻理论，通过“概念隐喻”来探究人类认知的来源，又以此基础上划分为方位隐喻、结构隐喻和实体隐喻。他们认为人类思想和行为所依据的概念系统本身是以隐喻为基础的，这些概念支配着人类的思想，也管辖着我们日常的运作。莱考夫和约翰逊认为隐喻的本质是“通过另一种事物来理解和体验当前的事物。”(莱考夫. 约翰逊, 2015)更重要的是，它彻底将隐喻的研究对象从单纯的语言形式转到了人类的认知领域，明确将隐喻当作人类不可缺少的一种认知工具，扩展了隐喻的外延。

Cameron&Low 在前人对隐喻的研究基础上出版了论文集《隐喻的研究与应用》 (Researching and Applying Metaphor)，里面详细论述了隐喻理论和外语教学的关系，也让学者们将注意力转到了隐喻理论的应用领域，开始将之与语言教学相结合，例如将隐喻理论应用于儿童第一语言的习得、对外教学和学习障碍者的语言学习等方面。

2. 国内隐喻研究的概述

早在先秦时代，中国就已经存在一些关于隐喻的研究了，但几乎都限于修辞学的领域。在《荀子》中，第一次提到了“喻”，认为其是给事物命名的工具。南北朝的刘勰在《文心雕龙》中对比喻

进行了系统的阐述和总结。到了南宋时期，陈骙第一次提出了“隐喻”的概念，写就了中国第一本修辞学专著《文则》，并将隐喻看作是“比喻”的下属概念。总的来说，几乎在所有的著作和观点中，隐喻都被看作是语言的一种修辞形式，其观点主要接近西方隐喻理论中的替代论。

到了中国近现代，出现了不少学者对隐喻进行由表层到深层的探讨，在中国修辞研究史上第一次提出了“积极修辞”和“消极修辞”一说，将“隐喻”与“明喻”并列，并隶属于“譬喻”。还如刘金弟的《文法会通》、汤振常的《修辞学教科书》、来裕恂的《汉文典》等等。

进入到 20 世纪 80 年代，出现大量关于修辞学研究的文章和专著，也出现了不少新观点。林书武先生这时起发表了不少关于认知语言学和概念隐喻的评介性文章，如《隐喻与认知》评介、《隐喻：其认知力与语言结构》评介等。林书武在整合文献的基础上，归纳出当今隐喻研究的七个主题，并预测了隐喻研究的发展趋势，其中包括“侧重于认知平面研究”。他在《国外隐喻研究综述》（1996）中对国外的隐喻研究做出综合考察和梳理，着重介绍了外国学者对隐喻两项的分析，并论述了隐喻的成因和其认知功能；胡曙中的《英汉修辞比较研究》中用英文例子说明了隐喻的修辞作用，并简要介绍了概念隐喻理论；耿占春的《隐喻》（1993）是第一本专门论述隐喻的专著，但对隐喻的探究主要是从艺术欣赏和诗歌的角度出发；另一个致力于隐喻研究的学者是束定芳先生，他在《隐喻学研究》（2000）中对国外相关理论进行思考消化的基础上，对汉语隐喻理论进行完善，系统介绍了隐喻的类型、产生途径、工作机制和隐喻的理解过程等，可以

说是我国第一本从认知角度研究隐喻的专著；胡壮麟的《认知隐喻学》（2004）深入分析了隐喻在语言和认知之间的桥梁作用，对国外隐喻理论进行探讨并提出相应的质疑和讨论；蓝纯（2005）在论述了隐喻的认知本质和特征等基础上，还从认知角度对比中英语言中的典型隐喻用法；束定芳在《认知语义学》（2008）中结合了当时认知语言学的最新成果，利用英汉例证对比的方式对隐喻和转喻进行认知语言学研究。

从以上的研究可以看出我国的隐喻研究早至先秦时代到上世纪八十年代基本还是处于修辞学的探究，很少将隐喻单独拿出来讨论，而是放在比喻的大类下与明喻等进行平行分析，体现语言本位的特点。

隐喻在二语教学领域的研究现状

随着认知语言学的发展，越来越多的学者、教师意识到隐喻在语言学习中的重要性，并开始尝试将之应用于语言教学领域，特别是词汇教学方面。起初主要是以英语为语料进行隐喻分析和对比分析，或探讨将隐喻理论用于英语教学。

王珊珊在《英汉隐喻对比研究及在英语教学中的应用》（2007）中论述了隐喻理论应用于英语教学中的重要性，指出运用对比法开展英语教学的可行性。利用了二语习得模式和输入假设理论，讨论了如何将隐喻研究和对比语言学成果更好地应用在隐喻教学中。关于英汉隐喻类词汇对比的文献有：蔡基刚在《英汉隐喻词构成与比例比较研究》（2008）中阐述了隐喻性词汇的定义和机制，并对英汉 12 个语

义场中的四百多个单词进行对比，指出在透明度和理据性上英语隐喻性词汇低于汉语等结论；卢卫忠、李一的《英汉语隐喻构词理据对比研究》（2020）得出隐喻是英汉构词和词义扩展的重要理据和认知机制，并阐述了英汉隐喻构词之间存在差异的三个原因。吴思娜、李丹越、赵羚的《汉语二语学习者隐喻理解策略研究》（2021）通过有声思维法，研究得出汉语学习者的隐喻理解策略共有九种，且呈现多样化的趋势，其中“句子语境”、“联想类比”和“一般常识”是使用率最高的三种隐喻理解方式。

随着汉语教育的兴起，国内学者也逐渐将注意力放在了对外汉语教学方面，主要集中在汉语词汇教学领域。王寅，李弘提出应建立隐喻能力、语言能力、交际能力一体的“三合一”能力，强调了隐喻能力在外语学习中的重要性；江筈（2020）首次提出将隐喻应用于汉语词汇教学，总结了隐喻在汉语词汇中的表现形式，特别是带有中国文化内涵的隐喻词分析，但并未给出具体教学操作建议；

鲁健骥（1994）指出应引导学生了解概念隐喻和由它所派生出来的词汇网络，利用隐喻系统性和连通性培养学生对语言的建构能力；张彩丽（2010）对隐喻与汉语词汇教学间的关系进行阐述，并对隐喻应用于对外汉语词汇教学给出建议；王立，荣虹（2001）对阐述了利用隐喻掌握词义扩展和解读词汇深层含义的两点建议，但比较笼统且缺乏教学实证；鄢子梦（2019）对文化词“风、花、雪、月”从字源、文化隐语义和跨文化理解等角度进行阐释，提出了要在循序渐进、针对性和适度性等原则下教学，并给出具体的对外汉语课堂教学设计；杨苗燕（2012）对HSK大纲词汇中的隐喻词进行了归纳及分类，并就如何将隐喻理论应用于HSK词汇的教学给出建议。

研究隐喻理论之于对外汉语教学，结合教材是必不可少的，隐喻理论与对外汉语教材的研究主要有：孔李茜的《多义范畴“深”、“浅”及其在对外汉语教材中的编排策略》（2008）考察了“深”、“浅”的使用频率、句法位置以及语义层面上的不对称性，并对其在几套主要的汉语教材编排上给出建议；黄良程的《认知隐喻关照下汉语中高级阅读教材的建构》（2014）对相应中高级教材中的隐喻密度、类型进行考察，并就教材编写与建构方面给出建议；王千（2015）对《发展汉语》中的隐喻词进行考察，并分析留学生的偏误原因；王敏（2019）对《博雅汉语》中的隐喻词进行分析，并给出相应教学策略。

从以上的研究可以看出隐喻理论与对外汉语教学的研究正朝着具体化和全方位化发展，从教材到课堂实践、从教师到留学生，隐喻教学涉及的方方面面都还有待探讨，对于隐喻在对外汉语教学的研究还不够深入和系统化，本文便从教材角度出发，对隐喻理论应用于中高级汉语词汇教学展开探索。

泰国学生汉语词语偏误分析的相关研究

在词汇偏误分析方面，学者鲁健骥（1987）在《外国人学习汉语的词语偏误分析》中运用中介语理论，分析了留学生汉语词语学习中产生偏误的原因，并将偏误大致分为四类：目的语与母语词之间意义上有关联；搭配上有区别；词语用法上也有区别；相互对应的词语感情色彩与语体色彩有差别。在鲁健骥词语偏误分析的基础上，越来越多的学者从不同的角度对词汇偏误进行了研究。关于泰国学生汉语词

汇偏误分析的研究近年来也逐渐增多,为对泰汉语词汇教学提供了很多切实的参考价值。

从整个词汇范围来看,泰国学生词语偏误分析的研究比较丰盈,研究成果也非常显著。彭瑜(2012)将中高级泰国学习者汉语词汇习得的偏误分为词义、词性、搭配、生造词四大类,研究发现泰国学生在词汇习得过程中注重运用各种学习策略来帮助学习,但是过度使用母语策略和机械记忆策略,忽视活用策略、缺乏自我监督和自我评估等;泰国高校教师在词汇教学过程中,缺少对汉泰词汇的对比分析,没有对提手旁类词语的相关分析,大量采用母语翻译法教学。发现母语知识的影响、目的语知识的影响、学习策略、教学因素等是造成泰国学生词汇偏误的主要原因。认为应该加强汉泰词汇对比教学、重视构词法的讲解、强化词语搭配教学和加强近义词辨析;指导学习策略包括对元认知策略、认知策略和社会与情感策略的指导。希望通过这些教学对策能够减少泰国学生汉语词汇偏误的产生。

刘志祥(2013)研究发现泰国学生学习汉语词语的偏误主要可以分为五大类,分别是搭配不当、词性误用、成分残缺、词序错误、近义词误用。其中,搭配不当又分为动宾搭配不当、主谓搭配不当、定中搭配不当以及中补搭配不当。而词性误用主要有名词与动词误用、名词与形容词误用、及物动词与不及物动词误用、形容词与动词误用以及离合词与及物动词误用。而泰国学生产生词语偏误的原因主要可以从五个方面进行归纳,即:母语文化的负迁移、目的语文化的负迁移、教学误导、学习者学习策略、学习者的交际策略等等。

从以上的研究可以看出隐喻理论与对外汉语教学的研究正朝着具体化和全方位化发展，从教材到课堂实践、从教师到留学生，隐喻教学涉及的方方面面都还有待探讨，对于隐喻在对外汉语教学的研究还不够深入和系统化，本文便从教材角度出发，对隐喻理论应用于中高级汉语词汇教学展开探索。

第三章

研究方法

本文的研究方法有文献研究法、偏误分析法、语料分析法、调查法。首先，通过人工筛选，统计出《HSK 标准教程 5》词汇表中的 208 个隐喻词汇。然后再筛选出偏误率较高的 35 个，并对其进行整理与统计。最后，以此设计泰国学生学习隐喻词汇的偏误情况。最终，通过总结偏误情况和解释偏误原因，提出有针对性的教学建议，以期减少泰国学生学习隐喻词汇的偏误。

本章主要从以下几个方面展开讨论：

1. 研究方法
2. 研究范围
3. 研究工具
4. 研究步骤

研究方法

本文的研究方法主要有三个分别是文献研究法、语料分析法和偏误分析法、调查法，四种方法结合研究，使得研究效果明显、可靠。

1. 文献研究法

本文先采用文献研究法了解现阶段隐喻研究的相关理论和观点，了解汉语学习者隐喻词汇习得的现状，为全文的研究奠定理论

基础。随后采用了定量统计和定性分析相结合的方式从《HSK 标准教程 5》上、下册中筛选出具有隐喻性质的词语，对其进行细致的统计和分析。

2. 语料分析法

本文采用描写与解释相结合的方法，首先对《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇进行筛选分类，主要选取《HSK 标准教程 5》所列举的隐喻词汇，参照《现代汉语词典》（第七版）中词汇的词条对其进行考察，寻找出含有隐喻意义的词汇，并从隐喻词汇的词义延伸方式、词性变化情况、词素的组合类型以及隐喻词汇的语法特征、隐喻词汇与修辞手法的关系三个角度进行探讨，力图找出泰籍华裔学生对汉语隐喻词汇难以掌握的深层原因，根据这些原因提出提高泰国学生学习隐喻词汇认知能力的建议和策略，寻找出能够提高隐喻词汇教学效果和效率的方法。

3. 调查法

本研究的调查法主要是指测试卷调查法，通过发放《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》给 2023 年泰国清莱华云学校高中一年级的 17 名泰籍华裔学生，以此来掌握泰籍华裔学生学习汉语隐喻词汇的偏误情况。

4. 偏误分析法

本文的偏误分析法是结合调查法来使用的，根据测试卷《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》的测试结果来分析、判断学生的偏误情况和偏误类型。

研究范围

本文的研究范围分两方面，一个是研究内容的范围，即隐喻性词汇的范围；一个是研究对象的范围，即泰国学生的范围，研究内容和对象的具体范围如下：

1. 隐喻词汇

词汇分类主要针对《HSK 标准教程 5》中检索出有现隐喻路径转化现象的 208 个隐喻词汇，设计测试卷的 35 隐喻词是从 208 个隐喻词中筛选出来的高使用率的双音节词汇。

2. 泰国学生

本文的研究对象的范围为 2023 年泰国清莱华云学校高中一年级 17 名泰籍华裔学生。

研究工具

本文的研究工具是练习题《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》以筛选出 35 个隐喻词汇为设计基础，设计了选择题、判断题、选词填空题、和改写句子四种题型。

研究步骤

1. 选题

本文的选题是：泰国学生学习隐喻词汇的偏误分析。

2. 确定研究问题

本文要研究的问题是：泰国学生学习隐喻词汇时有什么样的偏误情况？为什么会出现这些偏误？我们应当如何减少这种偏误现象？

3. 收集、评估和选择文献

本文的研究文献主要分为认知隐喻理论与研究、隐喻在二语教学领域的研究现状、泰国学生汉语词语偏误分析的相关研究三类。

4. 确定总体和样本

本文研究对象的总体为 2023 年泰国清莱华云学校泰籍华裔学生。本文研究对象的样本为 2023 年泰国清莱华云学校高中一年级 17 名泰籍华裔学生。

5. 收集语料

本文的研究语料可细分为两种，分别是隐喻性质词汇语料和偏误句语料。隐喻性质词汇语料的收集，以《现代汉语词典》（第七版）为选词依据，通过人工筛选，统计出教材《HSK 标准教程 5》词汇表中的 208 个隐喻词。然后，基于 HSK 动态作文语料库 2.0 版（北京语言大学）检索出有偏误情况的 35 个隐喻词汇。最后，根据词语在语料库的出现频数和偏误率，筛选出 35 个隐喻词汇。而偏误句语料通过测试卷《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》收集而来，

因此，做偏误分析时，有的来自 HSK 动态作文语料库 2.0 版（北京语言大学），有的则来自笔者自制的测试卷。

6. 设计研究工具

研究工具的设计，运用 35 个隐喻词汇来设计《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》，通过给学生当堂测验来完成。设计时，综合研究对象的基本情况、隐喻的认识情况、词义、词性和语用意义，借助不同的语境，设计了选择题、判断题、选词填空题和改写句子四种题型，共计 35 小题。

7. 论文总结

总结研究综述、语料统计情况、偏误情况、偏误类型、偏误原因以及本研究的结论与不足之处。

8. 撰写研究报告

按照硕士论文的标准格式撰写出论文。

第四章

研究结果与分析

本论文的研究目的是明确隐喻性质词汇的类型，考查泰国学生学习隐喻词汇的偏误情况并解释偏误原因，针对泰国学生学习隐喻词汇偏误分析的结果，提出有针对性的教学建议。在经过大量的统计、筛选和归纳后，笔者通过测试卷《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》来考察 2023 年泰国清莱华云学校高中一年级 17 名泰籍华裔学生的隐喻词汇偏误情况。经过发放、收集与统计，统计调查测试卷结果，总结偏误类型，阐述偏误原因，最终得出结论并给出建议。

研究结果如下：

1. 《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇类型、引申方式和隐喻方式的分析结果。
2. 泰国学生学习《HSK 标准教程 5》隐中喻词汇的偏误情况及偏误原因分析。
3. 对泰国学生学习隐喻词汇的教学建议。

《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇类型、隐喻方式和引申方式

本文对从《HSK 标准教程 5》中整理出的 208 个隐喻词进行详细的分类，主要从词汇类型、引申方式和隐喻方式三个角度进行阐述。词汇类上，根据词的语法性质对《HSK 标准教程 5》中的隐喻词行分类，分别是隐喻性名词、隐喻性动词、隐喻性形容词、隐喻性量词和其他类隐喻词。引申方式上，从词汇隐喻的角度出发，根据隐喻在造词上体现的差异把隐喻的词分为半喻式隐喻词和全喻式隐喻词两种。在隐喻方式上，从修辞格角度把隐喻分为比喻式隐喻、借代式隐喻、通感式隐喻、夸张式隐喻、象征式隐喻五种。具体分类情况如下：

1. 1 词汇类型

《HSK 标准教程 5》中带有隐喻性质的词汇一般会通过词义延伸、词性转化、复合造词和借代换用固化的形式，在特定的语境中呈现出异于本意的含义。从语言的经济性角度考虑，如果我们在面对纷繁复杂的新事物时，都为它们创造一个新的简单词，那我们的词汇库将会异常的庞杂，也不会具有清晰简明的层次结构，很大程度上增加了记忆难度，这时候隐喻就发挥了巨大的作用。现代汉语词汇大多都含有多个义项，并且这些义项之间都存在或多或少的联系。

根据词的语法性质，将《HSK 标准教程 5》中的隐喻词进行分类，分别是隐喻性名词、隐喻性动词、隐喻性形容词、隐喻性量词和其他类隐喻词，具体如下图：

表 1 隐喻词汇词类分类数量情况

分类 数量	上册	下册	总数	占比
名词	39	33	72	34. 8%
动词	41	27	68	32. 9%
形容词	22	26	48	23. 2%
量词	5	4	9	4. 3%
其他	6	4	10	4. 8%

从上表可以看出，在《HSK 标准教程 5》所含的隐喻词汇中，根据词类划分，数量上从多到少依次名词>动词>形容词>其他>量词。隐喻性名词总数 72 个，占全部隐喻词的 34. 8%；隐喻性动词总数 68 个，占全部隐喻词的 32. 9%；隐喻性形容词总数 48，占比 23. 2%。名词、动词及形容词的总数几乎占到 90% 的比例。其中，在教材上册中，隐喻词中动词的数量最多，在教材下册中名词数量最多，动词数量有所减少，而形容词数量增多。

1. 1. 1 隐喻性名词

隐喻性名词大多是日常生活中使用的基本词汇和一般词汇。其中就包括生活物品、动植物、天气现象、等等。比如

上册中出现的“骨头”一词，在“像你这样又穷又硬的骨头我是见过的！”句子中，这里的“骨头”并不是指支撑身体的组织，而是利用了它的隐喻义来指一些顽固、一成不变的人。类似的词语还有“深渊”、“菊花”、“竹子”等。

1.1.2 隐喻性动词

隐喻性动词则指的是在话语中，动词与逻辑上的主语或宾语所构成的语义冲突，教材生词中，“说漏嘴”、“走漏消息”这两种表达中，“漏上”不是原本的物体由孔或缝透过之意，而是引申为作为秘密的话语或消息被别人知道。类似的表达还有“垮”、“醉”、“漏”等等。

1.1.3 隐喻性形容词

隐喻性形容词指的是一些形容词在隐喻的作用下改变了原有的词义，以至于在充当谓语或者修饰名词时与逻辑上的主语或修饰语产生冲突。这类形容词大多是利用两种语义范畴的相似点而建立联系，用一种范畴来反映另一种范畴。例如形容词“浅”，原义是指水不深，现在也经常用来形容感情方面不深厚，与“深”相对，如“交情浅”、“缘分浅”；也可用来形容缺乏见识，学问或内容简单、浅薄，如“见识浅”、“这篇文章的内容浅显易懂”。教材中类似的词语还有“硬”、“热”、“苦”等等。

1.1.4 隐喻性量词

隐喻性量词就是由名词借用而来的量词，教材中这种类型的量词有不少，例如“有时连吃几口饭，有时又连吃几口菜”，这里的“口”指的不是嘴巴，而是在句子中做量词，指食入量少。

隐喻性量词在教材生词中的数量较少，如：

“壶”、“锅”、“轮”、“筐”。

表 2 隐喻词汇词类分类情况

语 法 性 质 类 型	名 词	表面、彩虹、成果、词汇、胆小鬼、点心、洞、根、骨头、果实、甲、电、精神、老百姓、雷、龙、明星、目前、墙、闪、石头、首、锁、台阶、桃、猪、胃口、细节、学问、影子、中心、竹子、高峰、棍、坑、含意、生物钟、手笔玉、岸、珍珠、把握、标志、玻璃、步骤、翅膀、醋、根、钢铁、核心、灰、库、领域、木头、前途、圈、斑、网络心脏、腰、额、风浪、根基、菊花、灵魂、门槛、潜力、青壮年、深渊、昙花、童话、枝干
	动 词	熬夜、轻视、去世、背、扶、表明、踩、插、吃亏、钓、冻、断、疯、讽刺、光临、漏、靠、轮流、飘、晒、上当、升、甩、逃、瞎、投入、围绕、咬、晕、占、撞、针对、追、醉、波动、代言、过渡、埋、扑、入围、团圆、包含、闯、吹、鼓舞、开放、吻、砍、面、面临、热爱、投资、吸取、吸收、歇、涨、掌、抓紧、饱和、闭关、沉、砸、负重、根治、垮、冒、倾向、让步
	形 容 词	成熟、丑陋、滑、呆、低落、艰苦、可靠、烂、亮、浓、碎、片面、浅、弱、深刻、天真、突出、硬、二手、盲目、柔、暗、薄、出色、倒霉、光明、灰心、刻苦、宽、狂、冷淡、嫩、青、青少年、轻易、热烈、热心、丝毫、体贴、痛苦、透明、温柔、圆、窄、直
	量 词	轮、壶、锅、串、筐、朵、片

	其 他	暗暗、打交道、淋漓尽致、相敬如宾、朝三暮四、纸上谈兵 干脆、根本、逐步、健步如飞
--	--------	---

1. 2 隐喻方式

隐喻从一定程度上来说与修辞的作用是一致的。

这种修辞功能作用于隐喻上，既满足了词汇的表达需要，也反映着人们的认知方式。汉语隐喻词汇的产生从修辞格上来看主要有以下五种类型。具体如下表：

表 3 隐喻词汇隐喻方式数量情况

数量 分类	上册	下册	总数	占比
比喻式隐喻	68	53	121	58. 5%
借代式隐喻	14	8	22	10. 6%
通感式隐喻	19	22	41	19. 8%
夸张式隐喻	2	2	4	1. 9%
象征式隐喻	10	9	19	9. 2%

从上表可以看出，五种隐喻方式在教材中隐喻词的占比由多到少依次是：比喻式隐喻>通感式隐喻>借代式隐喻>象征式隐喻>夸张式隐喻，比喻式隐喻词有 121 个，占比为 58. 5%，超多了教材中隐喻词总数的二分之一，通感式隐喻词次之，为 41 个，占比 19. 8%，夸张式隐喻词占比最少，只有 4 个，仅占 1. 9%。反映在上、下两册教材中五种隐喻方式的占比次序相同，都

是比喻式隐喻词拥有绝对性的占比，通感式隐喻词第二，而夸张式隐喻词最少。

1. 2. 1 比喻式隐喻

比喻式造词是以彼物比此物，一个事物与什么相像，就用什么来形容。人们在日常生活中习惯于利用事物间的相似性来构造联系，因此由比喻式隐喻产生的隐喻词数量最多，应用最广。《HSK 标准教程 5》中存在着大量的比喻式隐喻词，例如“果实”一词，本义指果树所结之实，现在也用来指功绩和成果。“果实”的收获需要经过传粉、受精等环节，需奋斗和付出后才得以收获的功绩具有相同的特点，因此被联结在了一起。

教材中类似的词语还有“石头”、“胃口”、“低落”、“轮流”、“锁”、“台阶”、“生物钟”、“把握”、“核心”、“网络”等等。

1. 2. 2 借代式隐喻

借代式隐喻是借用和事物自身密切相关的特征来创造新词或产生新词义。《HSK 标准教程 5》中存在少量的借代式隐喻词，例如“老百姓上”一词，古时中国用姓氏来表明出生的家族、地区甚至是门第，巨大的人口也就有众多的姓氏，“百姓”也就代表了众多的平民阶级人口。

教材中类似的词语还有“矛盾”、“学问”、“打交道”、“手笔”、“代言”、“鼓舞”等等。

1. 2. 3 通感式隐喻

通感式隐喻将抽象之事变得可观可感，将不可度量之物变得可以拿捏，人体的各感受器间的功能相互沟通和补充，因而成为了创造新词和理解隐喻的一种重要方式。《HSK 标准教程 5》中有如“轻视”、“轻易”、“负重”等词。汉语还常用表示温度的词如“冷”、“热”来表示不同的态度，“冷”通常形容安静的、生僻的或不受欢迎的，而“热”则通常表示情意深的、旺盛的或是受欢迎的，教材中有如“热爱”，“冷淡”、“热烈”皆是采用此种用法，爱的程度很深便用温度高的“热”来表示，态度怠慢、不热情便用温度低的“冷”来表示。

《HSK 标准教程 5》中类似词语还有“讽刺”、“艰苦”、“深刻”、“硬”、“灰心”、“嫩”、“痛苦”等等。

1. 2. 4 夸张式隐喻

夸张式隐喻常常是通过夸大量和夸大形象或程度来比喻其他事物或是体现某事物的特征。《HSK 标准教程 5》中的夸张式隐喻词很少，且几乎为成语，例如“健步如飞”这个成语，表示脚步快而有力，形容人步行的速度像飞行一样快速，即是采用夸张的手法。

《HSK 标准教程 5》中类似词语还有“朝三暮四”、“万丈”、“朝三暮四”等等。

1.2.5 象征式隐喻

象征式隐喻词是通过一种事物的形态或内在特征来表达一种抽象的意义，根据事物间的联系而构建联想，往往带有一定的文化意义。例如“竹子”是因为其外形高挑飘逸、内外空直，类同人的谦逊品性，常常将之与“君子”并论，或用它来比喻正直、廉洁且刚毅的品性。

《HSK 标准教程 5》中的象征式隐喻词还包括“彩虹”、“龙”、“锅”、“岸”、“翅膀”、“昙花”、“醋”等等。

表 4 隐喻方式分类情况

隐 喻 方 式 类 型	比 喻 式 隐 喻	表面、成果、词汇、甲、电、精神、明星、目前、闪 石头、首、锁、桃、猪、细节、高峰、棍、坑、含意 手笔、玉、岸、珍珠、标志、步骤、翅膀、核心、 灰、库、领域、前途、圈、斑、网络、心脏、腰、额 熬夜、轻视、去世、背、扶、表明、踩、插、吃亏、 钓、冻、断、疯、讽刺、光临、漏、靠、轮流、飘、 晒、上当、升、甩、逃、瞎、投入、围绕、咬、晕 占、撞、针对、追、醉、代言、埋、扑、入围 团圆、包含
	借 代 式 隐 喻	老百姓、倒霉、矛盾、学问、打交道、手笔、代言、 鼓舞、墙、生物钟、青壮年、盲目、点心、胆小鬼、 木头、钢铁、醋、枝干、童话、珍珠、骨头、波动、 开放、过渡
	通 感 式 隐 喻	讽刺、艰苦、深刻、硬、灰心、嫩、痛苦、轻视、轻 易、负重、热爱、冷淡、热烈、心凉、温柔、柔和、 疯、低落、体贴、痛苦、晕、吹、鼓舞、饱和、呆、 浓、柔和、狂、宽、圆、薄、上当、扶、抓紧、让步 砸、灵魂、潜力
	夸 张 式 隐 喻	朝三暮四、淋漓尽致、万丈深渊、健步如飞
		彩虹、锅、龙、岸、翅膀、昙花、醋、竹子、菊花

	象 征 式 隐 喻	风浪、根基、门槛、木头、台阶、深渊、胃口、坑、 雷、影子
--	--------------	---------------------------------

1.3 引申方式

根据隐喻词汇产生的方式人们习惯性地将隐喻的引申方式归为在造词中产生的隐喻词、在义项扩展中产生的隐喻和隐喻类熟语三类。统计如下表：

表 5 不同类型隐喻词在教材中的占比

类别\数量	上册	下册	总数	占比
造词中产生的隐喻	29	24	53	39.2%
义项扩展中产生的隐喻	41	35	76	56.3%
隐喻类熟语	5	1	6	4.4%

从上表可以看出，由引申方式不同产生的三种不同小类中，按照在教材中的数量由多到少排序依次是义项扩展中产生的隐喻>造词中产生的隐喻>隐喻类熟语，其中由义项扩展而产生的隐喻词数量最多，占了 56.3%，超过总数的一半。这些都是对外汉语教学中词汇教学的重点和难点，需要教师多加重视，制定特定的教学方案，也需要学生的不断积累。

1.3.1 在造词中产生的隐喻词

汉语词汇中存在大量的复合词，利用一些成词能力强的词根，结合其他的语素一起组合成词，是很多新词新义产生的重要方式。如“空巢老人”一词，这个词的产生是基于现

代社会的儿女成年离去，老人独居的现象。前面的“空巢”是喻体，本指小鸟长大飞走，留下空空的鸟巢。后一部分是本体，两者结合便是通过隐喻组成的一个新词。在《HSK 标准教程 5》中存在不少由词根复合的形式创造出来的单义词，带有一定的隐喻色彩，我们将教材中这些在造词上体现隐喻的词分为半喻式隐喻词和全喻式隐喻词两种。

1. 3. 1. 1 半喻式隐喻

半喻式隐喻词指的就是在词的两个直接成分中，一个是隐喻成分，另一个是实指成分的隐喻词，又根据隐喻成分的位置，划分为前喻式隐喻词和后喻式隐喻词。

前喻式隐喻词指的是词的前一个语素是喻体，后一个成分是本体。一般是偏正结构。例如“鱼尾纹”，喻体是鱼尾，本体是皱纹，整词含义指鱼尾形状的皱纹；“砖红”指像砖一样的红色。按照实指成分的词性，我们可以往下细分为三个小类具体如下：

① 喻体+名词。例如教材中的“灰心”，用颜色词“灰”作为隐喻，表示丧失信心。

② 喻体+动词。例如教材中“波动”一词，指的是像波浪一样起伏式的运动，多用指心理。

③ 喻体+形容词。例如教材中“轻易”一词，喻体是重量范畴词，表示毫不费力。

后喻式隐喻词指的是后一个成分为喻体，前面的成分为本体，一般本体和喻体共同出现，通常是中补结构。如教材中，“胆小鬼_下”一词将胆小怕事、缺乏勇气的人说成“鬼”，表达对这种人的蔑视和不屑，体现贬责的感情色彩；教材中类似的词语还有加、“艰苦”“生物钟”“成果”、“词汇”、“细节”、“讽刺”、“刻苦”、“痛苦”、“核心”等等

1. 3. 1. 2 全喻式隐喻词

全喻式隐喻词是指词的两个语素都是隐喻成分，不可分割，且本体不出现。单个语素不能代表词的含义，只有各语素组合起来才能表达完整词义，有些还蕴含着一定的深层文化义和象征义。比如教材中“耳目”一词中，两个语素分别表示耳朵和眼睛，隐语义则是为别人监视或收集情报的人，这些人就如别人散布在各处的耳朵和眼睛一样，关注着被监视人的一举一动。

教材中的全喻式隐喻词有“矛盾”、“光临”、“片面”、“手笔”、“团圆”、“鼓舞”、“苗条”、“冷淡”、“丝毫”、“干脆”、“鼓舞”等等。

1. 3. 2 在义项扩展中产生的隐喻词

隐喻是产生和发展词语义项的重要途径，在事物间存在相似性和相关性的基础上，延展出与本体有共同语义特征的隐喻义项，隐喻产生的义项与本义经由象似性的联结，共属于同一个语义范畴内，有些义项甚至在使用的过程中直接取代了本

义，成为该词的通用义项。义项扩展的方法有很多，我们按照对汉语新词隐喻化方式的归纳方法，将其分为转换语域、外部形象类比、内在功能和特征类比三种方式。

①转换语域，首先是建立在隐喻的始源域和目标域拥有相同语义特征的基础上的。当原来的语域投射到新的语域上时，就会产生新的隐喻义项。例如教材中的“开放”一词，原指生物领域的“花”开放，现也用于政治经济领域，表达解除封锁、限令，接受先进的思想或事物；教材这类词有“饱和”“透明”、“领域”、“涨”、“精神”、“冻”、“倾向”等。

②外部形象类比，顾名思义是通过两种事物在形象上的相似之处来扩展词义的，它是义项扩展最直接的方式，也最能体现隐喻的本质。人们通过对旧事物的认识来联想新事物的含义。教材中有“深渊”一词，当人们看到“极易滑入情感的深渊”这句话时，便能结合本义而理解句中作者想表达的挣扎、痛苦之感；教材中这类词还有“高峰”、“门槛”、“枝干”、“玉”、“光明”、“洞”、“猪”等。

③ 内在功能和特征类比，是将投射点放在事物的内部性质上，借助原词在本质上的功能和特点来表达有相同性质的另一事物，使得词义得到泛化或扩展。教材中的“过渡”一词，原是在渡河时由此岸到彼岸，利用它的这个作用引申出“事物由一个阶段转入另一个阶段”的意义。教材中类似词语还有

“竹”、“菊花”、“翅膀”、“钢铁”、“闪电”、“骨头”、“锁”、“首”、“玻璃”、“台阶”等。

1. 3. 3 隐喻类熟语

每一种语言中都存在反映本民族特有价值观和文化观念的稳固性隐喻，比如说汉语熟语，其中就包括成语、惯用语和俗语。汉语中这些存在隐喻的熟语可以被当作结构隐喻，它们的结构和意义在长久的使用中被凝固下来，不可随意更改，并且得到大众的接受和认可，属于稳固性结构隐喻。例如“一刻千金”、“一寸光阴一寸金”，“时间就是金钱”，恰恰是人们意识到时间的宝贵而将之与昂贵的“黄金”做类比，将抽象之事转移到有形的物体上，使之可以被度量，以更加具体形象的体现其珍贵价值。《HSK 标准教程 5》中也收录了一定数量带有隐喻性质的成语，有“淋漓尽致”、“相敬如宾”、“纸上谈兵”、“健步如飞”等。

泰国学生学习《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇的偏误情况、原因分析

1. 泰国清莱华云学校高中一年级汉语教学现状

泰国清莱华云学校高中一年级共有一个班 17 名泰籍华裔学生，学生每个星期大概有 15 节课，其中，与汉语相关的课一周有 10 节。目前，汉语课堂教学使用的教材有《HSK 标准教程 5》。全班学习汉语时间均长达 10-15 年之久，汉语水平相对较高，基本的

汉语交流完全没有问题，汉语学习的目的依然比较明确。全班有 8 个学生通过了 HSK 5 汉语水平等级考试，且他们的评分也不太高且在交流过程中有时还是会出现汉语语法错误。

总体来看，泰国清莱华云学校的学生学习汉语的时间相对于其他地区的学来说会多一点，能接触到汉语的时间除了教师教学的汉语课堂，日常生活中也有学习汉语的语境，学生学习汉语的积极性一般，教师的教学水平有限且教学方法比较单一，学生对学习汉语的兴趣一般。

2. 《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》问卷的结果分析

经过测试卷调查发现泰国学生在隐喻性质词汇上的偏误比较明显。偏误主要有词性偏误、词义偏误和书写偏误。三种偏误类型中，词性偏误最高，其次是词义偏误，最低的是书写偏误，他们的偏误率平均值分别为 65. 5%、59. 2%、46. 2%，本次调查结果显著而有效，现将结果陈述如下：

2. 1 调查问卷的发放与收回

本次测试卷抽取 2023 年泰国清莱华云学校高中一年级 17 名泰籍华裔学生来考察，测试卷共发放 17 份，均在线下课堂进行填写。问卷是由笔者本人自发自收的，经过两节课 90 分钟的填写，最后共收回有效问卷 17 份。

2. 2 隐喻词汇的学习情况

这部分是本次测试的主体部分，主要考察学生对隐喻词汇的学习和掌握情况。该部分主要设计了四个大题，下面我将进行列举分析和总结，收集整理结果如下：

第一题：选择题。由于泰语词汇中也存在隐喻这一词汇现象并且贯穿与泰语的日常用语的使用当中，所以学生对这类词并不算陌生。但是，在隐喻词汇的使用中，泰国学生还是存在各式各样的偏误问题。基于此，我们请学生对 10 个高频隐喻词汇进行理解并选择一个最贴切的释义。经过调查与统计，发现泰国学生很容易曲解不熟悉的、没学习过的隐喻词汇。

表 6 问卷第一题答题正误统计

词语	错误学生人数	偏误率
眼帘	6	11. 7%
头儿	0	0
瓶劲	2	11. 7%
忘本	3	17. 6%
话匣子	11	64. 7%
酸溜溜	12	70. 5%
半路出家	12	70. 5%
秀色可餐	6	35. 2%

第 6 小题：倒上浓浓的酥油茶，山南地区琼结县加麻乡加麻村四组村民宗吉打开了话匣子（B）。

- A. 装东西的盒子 B. 爱说话的嘴巴 C. 录音机 D. 不知道

如图表 5 所示，第六题选择了正确答案的学生有 6 人，但选错的同学有 11 人，其中选择“录音机”的学生也有 5 人，选择“装东西的盒子”的学生有 4 表示“不知道”的学生也有 2 名。“话匣子”原来指留声机、收音机后来人们用来喻指爱说话的嘴，学生在使用过程中很容易使用错误，“嘴”和“盒子”最大的区别是受事主体不同。一个是主动发出一个是被动接受，结合语境，此处位于动词“打开了”之后，因此，此处应该和“盒子”“录音机”这样被动接受的受事物体搭配，因此学生误选了 A、C。这属于固定搭配导致的误选。

第 9 小题：他改行半路经营起蔬果进口，虽是半路出家，却也做得有声有色（C）。

- A. 做和尚 B. 学到一半放弃 C. 中途改行 D. 不知道

这一题是偏误率最高的一题，错误率高达 70.5% 选择了正确答案的学生有 5 人，选错的同学有 12 人，其中选择“做和尚”的学生有 10 人，选择“学到一半放弃”的学生有 2 人。结合语境“是”为副词，若释为“做和尚”时“”半路出家”为动词，但副词“是”后面应当搭配形容词，虽同为“出家”但词性和意义相差较大，不致形成语言学习中的障碍，此题误选说明学生对两词

的词性、词义和语用易混淆。另外，泰国是个佛教国家，受泰国传统文化的影响，学生会把“出家”等同于“做和尚”。

从这一题中，我们可以总结出：一个词语可能有多个义项，一个词语也可能有两种甚至两种以上的词性，还有一些词语有着固定的搭配。从统计数据可以看出，词语本身的难度等级和句子语境等都会使学生对同素逆序词词语的学习、理解和运用产生偏误。

第二题：判断正误。这题主要考察学生对隐喻词汇的界定掌握情况。我们把词语放在具体的句子中，却故意使用错误，再让学生判断词语在句子中是否使用正确。本题涉及词汇共 10 个，罗列如下：“打交道”、“朝三暮四”、“生物钟”、“把握”、“门槛”、“前途”、“负重”、“根基”、“饱和”、“轮流”。本题答题情况和偏误分析陈述如下：

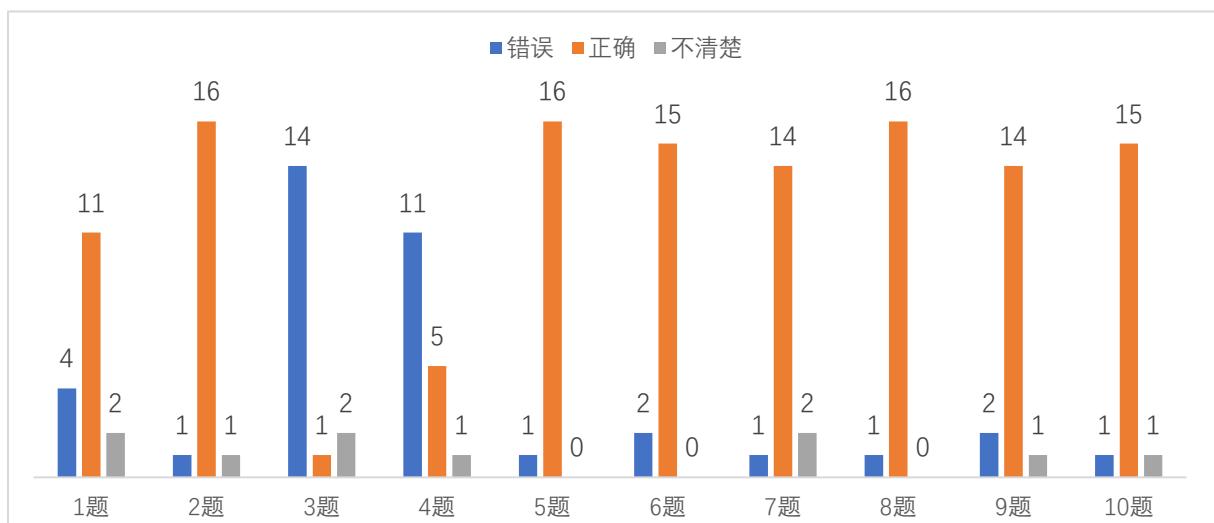


图 1 测试卷第二题结果统计图

第 3 小题：我们和书打交道就像交朋友一样，我们虽然认识许多人，但能称得上深交和知心的生活伴侣的却为数不多。这里想要加深程度可以用“打很深的交道”来表述。（ X ）

如图 5 所示，第 3 题小题给出了正确答案的学生有 1 人，但做错的同学有 14 人，不理解的学生也有 2 人。“打交道”是指个人、组织或国家之间进行交易或发生联系的意思，属于固定搭配没有“打很深的交道”这样的表述。

第 4 小题：所有成功的人都是把握先机，所有失败的人都是守株待兔。这里的把握是指有把握，是万无一失的意思。

（ X ）

结合语境“先机”为名词那么位于它之前的“把握”应当为动词义为“抓住”、“握住”的意思，而有把握的把握是名词性质的，两词侧重点不同，学生由于不知道“把握”的侧重点和词义，就容易出现偏误。

第三题：选词填空。这题是对隐喻词汇的界定和用法的升级考法。我们给出二十个词语其中隐喻词语只有十个，学生需要根据题目语境来做出判断并选择出正确的选项。本题涉及词汇共 10 个，罗列如下：“不要紧”、“抱怨”、“片面”、“小气”、“物质”、“老实”、“台阶”、“格外”、“果实”、“周到”。本题答题情况和偏误分析陈述如下：

表 7 测试卷第三题答题正误统计表

词语	答题情况	偏误率
不要紧	2	11. 7%
抱怨	4	23. 5%
片面	2	11. 7%
小气	4	23. 5%
物质	13	76. 4%
老实	14	82. 3%
台阶	3	17. 6%
格外	2	11. 7%
果实	3	17. 6%
周到	2	11. 7%

第 5 题小题：做人不能太物质，而且我们不能永远地受之于人，要多回报他们。不求物质上的回报，至少要给他们一点精神上的安慰。

给出了正确答案的学生有 4 人，但做错的同学有 13 人。题干一共给了两个空且都填“物质”，第一空根据语境这个空用来形容人，后面应该填形容词，是形容一个人把物质追求和利益放在第一位，所以第一空应该填形容词“物质”，第二空根据语境与精神相对应要填的应该是名词“物质”，是指人们致力于获取并积累物质财富和其他资源，以此来满足自己的需求和实现个人价

值，此处应该填的是名词“物质”，这一题中学生只知道“物质”的名词性质而不清楚它的形容词性，所以导致了第一题的错误。

第六小题：做人应该老实本分一点，切忌生搬硬套、断章取义，做事情的时候也应该心无旁骛，静下心来认真考虑才会有收获。

此题是学生偏误率最高的一题，结合语境此处应该句子空缺处需要一个形容词，而“老实”“周到”都是形容词，感情色彩上虽然一致，但是在使用时都有各自搭配的宾语。按常理我们一般说“老实木本分”、“细心周到”而不说“老实周到”。

第四题：改写句子。这题主要对隐喻词汇用法的升级考法。我们给出五句含有隐喻词语的话，并给出隐喻提示词，让学生根据自己的理解用所给出的隐喻提示词改写句子。只有十个，学生需要根据题目语境来做出判断并选择出正确的选项。本题涉及词汇共5个，罗列如下：“后台”、“白事”、“饭碗”、“黄金周”、“马脚”。本题答题情况和偏误分析陈述如下：

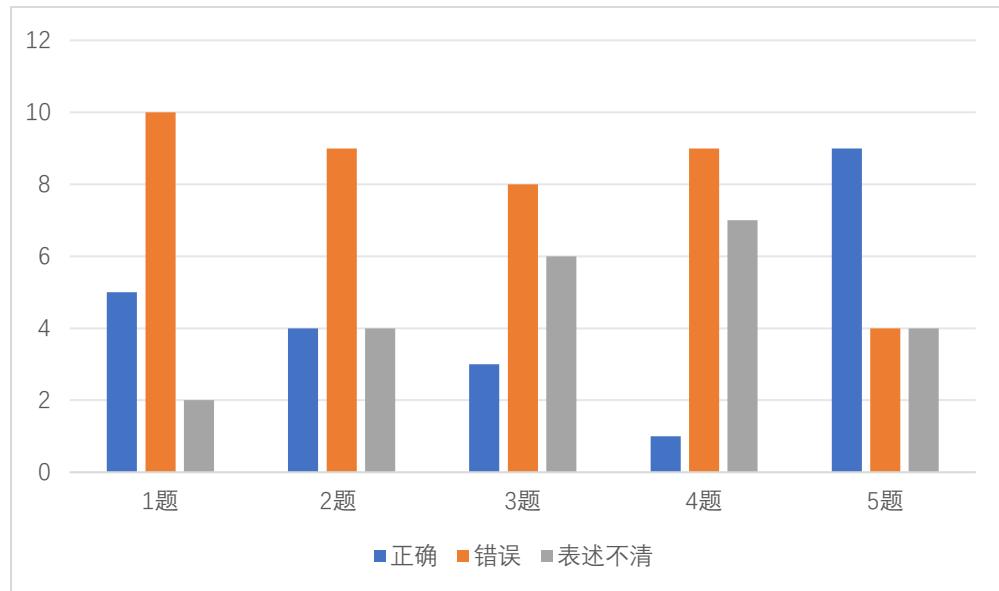


图 2 测试卷第四题结果统计图

第一小题：他以为自己有靠山就能什么都不怕了。

提示词：后台_____

学生改写成：他有后台很硬的，就什么都不害怕了。

这一题转述清楚的学生有 5 人，但能说清楚但存在语法错误的同学有 10 人，不理解题意表述不清的学生有 2 人。犯了错误的学生属于语法意义不明确，在汉语的语言习惯中我们一般使用定中结构即“形容词+名词”而学生使用的是“名词+形容词”，属于错序偏误。

第二小题：下周老家有人去世了，我得回去一趟。

提示词：白事

学生该改写成：下周老家白事，我要回老家。

这一题转述清楚的学生有 4 人，但能说清楚但存在语法错误的同学有 9 人，不理解题意表述不清的学生有 4 人。有语法错误的学生主要存在“遗漏”偏误，根据学生的表述，学生主要遗漏了副词“有”，外国学生在学习汉语时容易遗漏这些起关联或呼应作用的副词从而造成偏误。

3. 泰国学生学习隐喻词汇的偏误类型

科德(1967)把学习者在习得第二语言过程中所犯的错误分为失误和偏误两种，偏误则是指因目的语掌握得不好而产生的一种规律性错误，它偏离了目的语的轨道，反应了说话者的语言能力和水平。偏误是成系统的、多发的、有规律的，并且只出现在第二语言学习者身上。经过上文偏误情况的总结，泰国清莱华云学校高一年级 17 名泰籍华裔学生汉语隐喻词汇的偏误主要是词性偏误、语法偏误和书写偏误三种类型。

3. 1 词性偏误

词性误用，是指语言学习者将某些词语的一种词性用作另一种词性的情况。词性误用造成的偏误是汉语作为第二语言习得过程中词汇偏误中的重要组成部分。这种现象的出现的原因有二，一是因为学生不知道该词语的词性，二是由于学生在使用词语的过程中，往往只单纯地从词义对照的角度去运用该词语，而忽略了该词的词性和句法功能，词性误用在一定程度上会引起搭配不当。泰国学生学习隐喻词汇词性偏误明显，具体情况和分析如下：

3.1.1 隐喻词汇词性的偏误情况

本文研究中，针对词性相同的隐喻词汇测试卷设计考察了 7 题，一共涉及到 7 个隐喻词。第一题考察 2 个，第二题考察 4 个，第三题考察 1 个。在这 7 个隐喻词汇词性的考察中，泰国学生的偏误率非常高，所有词语的偏误率均超过 61%。其中，偏误率最高的词语是“打交道”，偏误率为 82.3%，偏误详情见下图：



图 3 隐喻词性偏误结果统计图

在隐喻词汇的偏误中，偏误类型主要是以下几类：形容词误用为动词：“物质”、“出家”；名词误用为动词：“把握”、“打交道”；

词性误用的偏误例句分析，例如：第 4 小题：所有成功的人都是把握先机，所有失败的人都是守株待兔。这里的把

握是指有把握，是万无一失的意思。结合语境“先机”为名词那么位于它之前的“把握”应当为动词义为“抓住”、“握住”的意思，而有把握的把握是名词性质的，两词侧重点不同，学生由于不知道“把握”的侧重点和词义，就容易出现偏误。

3. 2 语法偏误

语法误用，是指语言使用者误解了词汇的涵义，错误使用句子结构。语法偏误在汉语学习过程中尤为重要，我们必须重视起来，语法误用具体表现为句子成分的误加、遗漏、错序、误代四种，在本文研究中可以发现泰国学生语法偏误明显，详情请见下图：

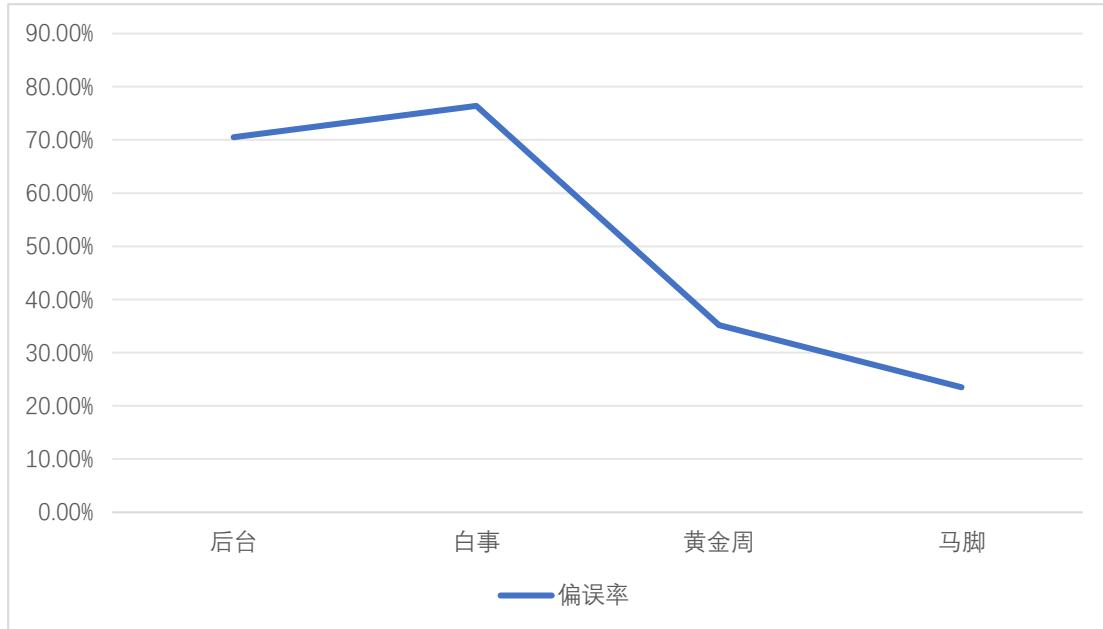


图 4 隐喻语法偏误率统计图

通过归纳与整理，泰国学生学习隐喻词汇语法上的偏误主要存在遗漏、误加、错序三个方面。具体分析如下：

第四大题第二小题：下周老家有人去世了，我得回去一趟。学生该改写成：下周老家白事，我要回老家。根据学生的表述，学生主要遗漏了副词“有”，外国学生在学习汉语时容易遗漏这些起关联或呼应用的副词从而造成偏误。

3.3 书写偏误

在隐喻词汇的书写方面，泰国学生普遍出现写错别字和繁体字的偏误现象。本文用于研究的 42 个偏误句中，有错别字偏误句 8 句，繁体字偏误句 5 句。书写偏误率为 30.9%，偏误具体情况和分析如下：学习是一颗小树苗，你只有好好培育它，它才会结出灿烂的果实[實]，

(1) 这块美玉在阳光地照射下，显得格[革]外玲珑剔透。

(2) 你这个月再不完成任务，你的饭碗[飯碗]就要丢了。

(3) “五一” 黄金周[黃今周]的第二天，各大旅游景点都挤满了人。

在例句(2) 和 (3) 中，泰国学生将“格外”写成“革外”，“黄金周”写成“黃今周”，都是因为写错字、别字产生的书写类偏误。在例句(1) 和 (3) 中，泰国学生将“果实”写成“果實”、“饭碗”写成“飯碗”，均是不写简体字，写繁体字

的偏误现象。现代汉语书面语以简体字为主要使用字体，写作中频繁出现繁体字，是不符合中国人的语言习惯的。

4. 泰国学生学习隐喻词汇的偏误原因

由于汉、泰语词汇的语义体系不同，两个民族的思维方式、文化精神也各有不同，因此，汉泰两种语言的对应词往往既有相似相同之处，也有相异相殊之处。这就使泰国学生在汉语学习的过程中常常会因汉泰词语的差异而产生偏误。总体上看，泰国学生词汇偏误产生的原因是多方面的，这里主要从学习者和学习环境两个方面进行分析。

4.1 学习者

4.1.1 学习者的母语负迁移

汉语和泰语存在着大量词义互有交叉的词语，泰国学生在遣词造句时对汉语的词义掌握不够全面、深入，受到母语的影响，将母语中看似对应的词运用到了汉语中。汉语通常的语序是“修饰语+中心语”，而泰语通常的语序是“中心语+修饰语”。这种定语和状语跟中心语位置关系以及多项定语、状语排列的先后次序的不同，是汉、泰两种语言语序差异的突出表现。泰国人习惯了中心语在前，修饰语在后的语序，于是就有了“后台很硬的”这样的表述。

4.1.2 目的语知识的负迁移

随着学习时间的推移，在中高阶段，泰国学生往往将自己掌握的有限的汉语词汇、汉语知识，用类推的办法套用到其他汉语词语、汉语知识上，这样的套用有时并不恰当。比如在学习了通感隐喻词“灰心”之后，学生对通感隐喻词规则的掌握并不充分，通过类推写出“黄心”“紫心”这样的短语。

4.2 学习环境

学习环境的影响是指学习者的偏误不是学习者的母语或学习策略所致，而是课堂环境所致。诸如教师的教学方法、错误的解释和诱导、教材的编写和注释等，都会导致偏误。

4.2.1 教学策略

教师教学策略不当也是造成学生习得近义词产生偏误的原因之一。经过了解，泰国汉语教师太注重语素的教学，而隐喻词汇的引申义并不是语素义的简单叠加，教师的语素教学法致使学生遇到生词就使用拆分语素的方法来解释新词，从而造成了偏误。

4.2.2 师资匮乏

泰国本土汉语教师资源匮乏，教师大多由泰国华裔以及一些汉语专业的泰国毕业生来担任。有些教师对汉语本体知识掌握得不够牢固、理解的不够透彻，同时还缺乏汉语教学经验、

教学技巧，这样就很难激发学生学习汉语的热情，也很难提升学生学习汉语的质量。

4. 2. 3 教材编排

教材是老师上课的主要依据，也是学生学习知识点的重要来源，教材的编排情况对教学质量有一定的影响。在对外汉语教学中，目前还没有专家对隐喻词汇进行相关的规范整理。虽然有学者在论文中整理了对外汉语教学中隐喻词汇常用词表，但依然缺乏系统性和科学性。因为缺乏统一的词汇标准，导致不同的教材中隐喻的收录存在较大差别。隐喻词汇在汉语中比较重要，但是在对外汉语教材中它却没有得到充分重视，这在一定程度上就会导致语言学习者的相关习得偏误。

对泰国学生学习汉语隐喻词汇的建议

通过前文对泰国学生学习隐喻词汇偏误的归纳与总结，对泰国学生隐喻词汇的学习提出教学、教材和学习策略三方面的建议，希望能减少泰国学生隐喻词汇的学习偏误。

1. 教学策略方面

在学习者学习汉语词语的过程中，教学策略起到了关键性的作用。成功的教学策略能在课堂时间内完成所制定的教学任务，并基本实现教学目的，师生能在融洽愉悦的课堂环境中完成教学。为减少学生的词汇偏误教师应强化近义词讲解、重视词性讲

解、加强词语搭配教学。比如“老实”“老手”两个词，这两个词都由同一语素“老”组成，。教师此时可以借鉴语速分析法和词义分析法来帮助学生区别这两个词，再结合具体实例帮助学生区分词性从而建立这两个词语的搭配板块，从而减少学生的偏误。此外，教师对于讲解过的隐喻词汇也要增加复现率，避免学生遗忘。

2. 教材方面

教材中应当编排适当的隐喻词汇，词量适度，分布合理，释义也需精准、有效。教材编写应采取循环往复、加强重现、以旧引新、逐渐深化、螺旋式提高的原则。对于教材中的生词释义，不应该用同一个英文来解释意义相近的隐喻词，应当针对具体情况进 行细致讲解并特别说明和另外一个词的差别以便使学生不再混淆。并且如果教材中出现一个难度系数较高的隐喻词并且编排上可以用一个词语来解释另一个词语时，最好使用难度等级较低的词语来释义难度等级较高的词语，这样可以使学生在学习上循序渐进。最后，教材的课后练习部分，还应该增加专门针对隐喻词的辨析题型，可以从多个方面进行出题，比如考察学生对语法和语义的掌握，还可以结合日常生活出一些具体语境中使用的词语，考察学生对这类词语掌握的准确程度。

3. 学习策略方面

调整学习策略，化回避为探索，日常留意总结归纳。隐喻词汇在汉语中的分布零散且没有规律可循，这就要求学生的汉语水

平达到一定阶段以后主动进行总结归类。学生在日常生活中阅读书籍、浏览网页、看电视电影时，多注意和总结，在日常生活中经常复习学过的词语，看到没有学过的词语也可举一反三，联系自己之前学过的词语进行对比和辨析，从从而增加自己的词汇量，提高汉语水平。这样的方式不仅可以寓教于乐，还能使语言学习变得趣，达到事半功倍的效果。在课堂上通过教师讲解相关概念后，学生要及时对知识进行梳理、归纳和总结，为隐喻词汇的学习打好坚实的基础，基础牢固以后，后期随着词汇难度等级的增加，就会将以前学过的内容融会贯通。

此外学生还应该要端正学习态度，摆脱惰性，注重操练，培养隐喻词汇的学习兴趣。学生要在教师的指导下充分发挥主观能动性。在课堂上受到课堂时间和教师教学计划的影响，学生吸收知识有限。这就要求学生在课下合理运用时间及时进行巩固和复习。遇到不懂的问题，及时向老师或同学请教，也可以查阅相关资料，复习知识的同时也可以提高阅读能力。并且做课后习题时，认真对待和思考，尤其是做错的题目，需要经常反思和巩固。通过多做练习，掌握词语的语义和语素之外，能够活学活用，将所学知识运用到日常交际中也是十分重要的。在语言交流中，尝试多多使用这类词语，在平时看到同素逆序词时，也能够多加思考，与自己所学知识联系起来，进行回忆和总结，进一步加深对这类词语的理解。因

为语言知识学习的最终目的就是运用，能够将所学的知识转化成为一种能力，帮助我们日常的生活和交际。这才是语言学习的本质。外语谐音类、中英混合谐音类、方言谐音类这五类共计占比 17%。

第五章

论文总结及相关问题讨论

本章节的内容包括论文总结、相关问题讨论、参考本论文研究成果的建议以及继续研究的建议四个部分。首先，笔者对本文中取得的相关成果进行总结；其次，提出应用本论文的建议；最后，反思出研究中存在的问题和不足，为感兴趣的研究者继续研究提供思路和方向。

论文总结

本论文的研究目的是分析归纳《HSK 标准教程 5》教材中隐喻词汇的类型、引申方式和隐喻方式，筛选出偏误率较高的 35 个隐喻词汇并设计了测试卷《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》以考查泰国学生学习《HSK 标准教程 5》中隐喻词汇的偏误情况并解释偏误原因，最后针对泰国学生在《HSK 标准教程 5》中学习隐喻词汇偏误分析出来的结果，提出具有针对性的教学建议。

经过测试卷统计与分析，泰国学生在隐喻词汇上的偏误比较明显。偏误率从高到低排列依次是词性偏误 65. 5%、语法偏误 59. 2%和书写偏误 46. 2%。通过对泰国学生隐喻词汇偏误的分析与总结，得出偏误产生的原因是母语和目的语的负向迁移、教学策略的不当、学习策略不适和教材编排不合理。其中，语言迁移影响最为明显，教师的教学策略和学校教材的编排影响也不容忽视。

针对以上调查结果的分析和原因的总结，在教学方面提出将语素教学法和词义分析法相结合，充分利用语境来辅助教学，增进隐喻词汇词语辨析，加强隐喻词汇词语复现与练习建议；教材上，提出要增加隐喻词汇内容编排，词语分布要合理，释义要精准，练习要有针对性等建议；学习策略上，提出泰国学生应调整学习策略主动探索，日常留意总结归纳，积极主动培养自己的语素意识，端正学习态度的学习建议。

相关问题讨论

本文的研究是以三个步骤进行的，研究重点是泰国学生汉语隐喻词汇的偏误分析。首先是对《HSK 标准教程 5》里所涉及到的隐喻词汇人工筛选并分类，明确每个隐喻词汇的词性、词义和结构。为了更好地了解学生对隐喻词汇的掌握情况，本文从词性、语法和结构这三个方面设计测试卷。

本文通过测试卷调查的方法，考察了泰国学生在隐喻词汇学习上的偏误。经考察，泰国学生在隐喻词汇的学习中的偏误分为三类：词性偏误、语法偏误和书写偏误。三种偏误类型中，词性偏误最高，语法偏误第二，最低的是书写偏误，他们的偏误率平均值分别为 65.5%、59.2%、46.2%。

针对考察发现的偏误情况，本文通过分析与总结，从学习者和外部环境两个层面将偏误产生的原因分为语言迁移、教学策略、学习策略和教材编排四个。学者鲁健骥（1987）早在 1987 年就根据中介语理论指出，外国人学习汉语的词语产生偏误的原因主要是本

族语、本族文化的干扰和教学上的失误。学者的观点在今天依然具有很高的适用性，本文也借鉴一二，并提出教学上要讲究教学法相结合，教材上要适当增加词汇和练习，学习者本身要改变学习策略几点浅薄的教学建议。

参考本论文研究成果的建议

1. 对于泰国开设汉语课或有留学生的中国学校，可以参考本文在学校和教材方面的建议，弥补学生缺乏隐喻词汇教学、缺乏教材、缺少练习等方面的不足，给汉语学习者提供一个更好的隐喻词汇学习环境。

2. 对于想在隐喻词汇方面进行研究的研究者，可以参考本论文对隐喻词汇词的分类、研究方法，此外，还可以借鉴本文对泰国学生学习隐喻词汇的偏误情况的考察方法，具有一定的科学性和可操作性。

3. 对于对外汉语教师，可以参考本论文针对泰国学生隐喻词汇偏误分析的结果，提出的教学建议，重视隐喻词汇的教学，提高隐喻词汇的教学质量和水平。

4. 对于泰国学生和中国留学生，可以参考本文调整学习策略，化回避为探索，日常留意归纳与总结，主动培养语素意识的学习建议，逐步解决泰国学生隐喻词汇的学习困惑，也可减少隐喻词汇的偏误。

继续研究的建议

1. 本研究只选取了泰国清莱美赛县华云学校的一部分泰国学生进行考察，代表性不够强。后续的研究应选取更多学习者进行偏误考察，更具有说服力。
2. 本论文在泰国学生隐喻词汇偏误类型和原因的分析中，是从词性、语法和语用角度展开的，对于想学好隐喻词汇的泰国学生等有一定的参考意义。因此，后续的研究可在隐喻词汇的具体的教学过程中，从隐喻词汇的词语辨析、如何展开、教学步骤如何安排、教学活动如何设置等方面继续前行。

参考文献

- 蔡基刚. (2008). 英汉隐喻词构成与比例比较研究. *外语教学与研究*, 40(2), 100-106.
- 陈家旭. (2007). 英汉隐喻认知对比研究. 上海: 学林出版社.
- 方勇. (2015). 荀子. 北京: 中华书局出版社.
- 冯晓虎. (2004). 隐喻: 思维的基础, 篇章的框架. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 耿占春. (1993). 隐喻. 北京: 东方出版社.
- 韩敬旭. (2019). 基于隐喻视角的对外汉语词汇教学研究——以 HSK6 级大纲词汇为例 (硕士学位论文). 西北师范大学, 兰州.
- 胡壮麟. (2004). 认知隐喻学. 北京: 北京大学出版社.
- 黄伯荣, 廖序东. (2011). 现代汉语(增订五版)上册. 北京: 高等教育出版社.
- 黄伯荣, 廖序东. (2011). 现代汉语(增订五版)下册. 北京: 高等教育出版社.
- 黄慧颖. (2022). 对外汉语隐喻词汇教学研究 (硕士学位论文). 广西师范大学, 桂林.
- 黄良程. (2014). 认知隐喻观照下汉语中高级阅读教材的建构 (硕士学位论文). 暨南大学, 广州.
- 江箐. (2020). 泰国初级学生易混淆动词及教学策略研究 (硕士学位论文). 扬州大学, 扬州.
- 姜丽萍. (2015). HSK 标准教程-5. 北京: 北京语言大学出版社.

- 敬峥. (2012). 泰国学生汉语词汇偏误分析与学习策略探讨 (硕士学位论文). 中央民族大学, 北京.
- 孔李茜. (2020). 多义范畴“深”、“浅”极其在对外汉语教材中的编排策略 (硕士学位论文). 上海师范大学, 上海.
- 蓝纯. (2005). 认知语言学与研究. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 林丽君. (2010). 从汉语新词看隐喻的造词功能. *枣庄学院学报*, 27(3), 52-55.
- 刘珣. (2000). 对外汉语教育学引论. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 刘志祥. (2013). 泰国学生学习汉语过程中的词语偏误和教学对策研究 (硕士学位论文). 鲁东大学, 烟台.
- 卢卫中, 李一. (2020). 英汉语隐喻构词理据对比研究. *外语学刊*, (3), 27-32.
- 鲁健骥. (1994). 外国人学汉语的语法偏误分析. *语言教学与研究*, (1), 49-64.
- 吕禾. (2012). 新旧 HSK 词汇大纲比较研究. *黑龙江社会科学*, (4), 134-136.
- 吕靖. (2020). 基于新 HSK 考试的对外汉语教材分析——以《HSK 标准教程 5》为例 (硕士学位论文). 兰州大学, 兰州.
- 吕淑湘. (1979). 对外汉语语法分析问题. 北京: 北京人民出版社.
- 彭瑜. (2012). 中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误分析 (硕士学位论文). 广西民族大学, 南宁.
- 乔治·莱考夫, 马克·约翰逊. (2015). 我们赖以生存的隐喻 (何文忠译). 杭州: 浙江大学出版社.
- 束定芳. (2000). 隐喻学研究. 上海: 上海外语教育出版社.

- 王立杰, 荣虹. (2006). 汉语词汇中的隐喻形式. *天津商学院学报*, 26(5), 66-70.
- 王立杰, 易正中. (2009). 隐喻与汉语新词新义的产生. *现代语文(语言研究)*, (9), 72-74.
- 王敏. (2019). 《博雅汉语》中隐喻类词语考察及教学策略研究 (硕士学位论文). 鲁东大学, 烟台.
- 王千. (2015). 《发展汉语》综合系列教材中的隐喻性词汇教学研究 (硕士学位论文). 哈尔滨师范大学, 哈尔滨.
- 王珊珊. (2007). 英汉隐喻对比研究及在英语教学中的应用 (硕士学位论文). 厦门大学, 厦门.
- 王寅, 李弘. (2004). 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观——当代隐喻认知理论在外语教学中的应用. *四川外语学院学报*, 20(6), 140-143.
- 吴思娜, 李丹悦, 赵羚. (2021). 汉语二语学习者隐喻理解策略研究. *汉语学习*, (3), 74-82.
- 向思前. (2020). 留学生隐喻词汇习得研究——以《桥梁》为例 (硕士学位论文). 南京师范大学, 南京.
- 鄢子梦. (2019). “风,花,雪,月”的文化隐喻与对外汉语教学研究 (硕士学位论文). 西北大学, 西安.
- 杨苗燕. (2012). 汉语水平考试(HSK)词汇大纲中隐喻词汇教学研究 (硕士学位论文). 浙江大学, 杭州.
- 于思湘. (2013). 黄、廖本《现代汉语》(增订五版)汉语知识指瑕. *汉字文化*, (4), 35-40.

- 张彩丽. (2010). 隐喻理论在对外汉语词汇教学中的应用 (硕士学位论文). 新疆大学, 乌鲁木齐.
- 张少云. (2007). 概念隐喻的理解与表达——兼谈对对外汉语教学的启示. *福建师范大学学报(哲学社会科学版)*, (5), 95-99.
- 赵苗. (2021). 《HSK 标准教程 5》教材的多角度研究 (硕士学位论文). 北京外国语大学, 北京.

附录

附录一

《HSK 标准教程 5》中 208 个隐喻词汇

隐 喻 方 式 类 型	比喻式隐喻	表面、成果、词汇、甲、电、精神、明星、目前、闪、石头、首、锁、桃、猪、细节、高峰、棍、坑、含意、笔、玉、岸、珍珠、标志、步骤、翅膀、核心、灰、库、领域、前途、圈、斑、网络、心脏、腰、额 熬夜、轻视、去世、背、扶、表明、踩、插、吃亏、钓、冻、断、疯、讽刺、光临、漏、靠、轮流、飘、晒、上当、升、甩、逃、瞎、投入、围绕、咬、晕、占、撞、针对、追、醉、代言、埋、扑、入围团圆、包含
	借代式隐喻	老百姓、倒霉、矛盾、学问、打交道、手笔、代言、鼓舞、墙、生物钟、青壮年、盲目、点心、胆小鬼、木头、钢铁、醋、枝干、童话、珍珠、骨头、波动、开放、过渡
	通感式隐喻	讽刺、艰苦、深刻、硬、灰心、嫩、痛苦、轻视、轻易、负重、热爱、冷淡、热烈、心凉、温柔、柔和、疯、低落、体贴、痛苦、晕、吹、鼓舞、饱和、呆、浓、柔和、狂、宽、圆、薄、上当、扶、抓紧、让步砸、灵魂、潜力
	夸张式隐喻	朝三暮四、淋漓尽致、万丈深渊、健步如飞
	象征式隐喻	彩虹、锅、龙、岸、翅膀、昙花、醋、竹子、菊花、风浪、根基、门槛、木头、台阶、深渊、胃口、坑、雷、影子

附录二

《泰国学生关于隐喻类词语的测试卷》

- 姓名: HSK等级:
国籍: 学汉语的时间:
- 一、选择题, 从 ABCD 四个选项中, 选出一个与划线词语意思相同的答案。
- *1、在“汉语热”这样的大背景下, 汉语水平较高的人是很吃香的。
 A、受欢迎 B、有好吃的东西 C、很香的食物 D、不知道
- *2、在知识的天空里飞得越远, 跌入眼帘的景象就越宽广。
 A、一种窗帘 B、视野 C、遮雨的帘子 D、不知道
- *3、略知皮毛者总爱反复谈论那点皮毛。
 A、表面的 B、知道很多 C、皮肤上的毛 D、不知道
- *4、我们办公室里只有我们头儿是正科级。
 A、第一个人 B、领导的人 C、最厉害的人 D、不知道
- *5、樊纲曾经判断, 中国经济最大的瓶颈就是就业问题, 这似乎已成为学界的一项共识。
 A、做不完的事 B、停滞不前的状态 C、很突然的事 D、不知道
- *6、倒上浓浓的酥油茶, 山南地区琼结县加麻乡加麻村四组村民宗吉打开了话匣子。
 A、装东西的盒子 B、爱说话的嘴巴 C、录音机 D、不知道
- *7、任何时候, 任何事情, 我们都不能忘本。
 A、忘记带书 B、忘记自己本来的情况 C、忘记阅读 D、不知道
- *8、看到邻居家孩子考上了大学, 他心里酸溜溜的。
 A、伤心的 B、嫉妒的 C、舒服的 D、不知道
- *9、他改行半路经营起蔬果进口, 虽是半路出家, 却也做得有声有色。
 A、做和尚 B、在家自学 C、中途改行 D、不知道
- *10、向西望去, 远远地有座高冈, 冈上树林蓊郁, 秀色可餐。
 A、善良 B、爱吃 C、漂亮 D、不知道
- 二、判断题, 在你认为对的括号里打“√”, 错的打“×”。
- *1、到点就醒, 按时起床, 生物钟让人体会到秩序的美好。这里的生物钟是闹钟的意思。 ()

*2、一会儿想学英语，一会儿想学泰语，这样朝三暮四，很可能一门都学不好。这里的朝三暮四是反复无常的意思。

()

*3、我们和书打交道就像交朋友一样，我们虽然认识许多人，但能称得上深交和知心的生活伴侣的却为数不多。这里想要加深程度可以用“打很深的交道”来表述。 ()

*4、所有成功的人都是把握先机，所有失败的人都是守株待兔。这里的把握是握住的意思。 ()

*5、他们豪迈地说：“今天，我们正站在岁序更新的门槛上，2024年新年的钟声即将敲响。”这里的门槛是门框下部挨着地面的横木。 ()

*6、每位青少年都有光辉灿烂的前途，作为青少年我们都要对自己的前途充满信心，即使遇到再大的困难，也不必悲观失望。这里的前途是指光明的未来。 ()

*7、不知是出于对人力车业影响的愧疚，还是忍辱负重的权宜之计，电车与公共汽车业者平常细心谨慎，尽力避免与人力车起任何冲突。这里的负重指的是身负重物，承担重量的意思。

()

*8、没有扎实的学习基础，就像一座大厦没有牢固的根基一样。这里的根基指的是基础的意思。 ()

*9、良好的食物应含有丰富的维生素和矿物质，而且还可以提供低饱和脂肪，盐和快速释放糖和高纤维。这里的饱和是指最大限度。 ()

*10、要领：两手拇指指腹轮流进行，并且两手拇指指腹用力均匀一致，和缓有力，不要像飞一样。这里的轮流是指依次接续。 ()

三、选词填空，选择合适的词语填空。

“不要紧” “抱怨” “片面” “小气” “物质”
 “老实” “台阶” “格外” “果实” “周到”

- *1、不要总是_____别人，要想想能不能改变自己。
- *2、你怎么这么_____啊？好朋友借点儿钱都不愿意。
- *3、这次来北京参加会议，你们照顾得非常_____，非常感谢！
- *4、这次其实我也是顺水推舟，找个_____下，同意他去参加会议。
- *5、做人不能太____，而且我们不能永远地受之于人，要多回报他们。不求_____上的回报，至少要给他们一点精神上的安慰。
- *6、做人应该_____本分一点，切忌生搬硬套、断章取义，做事情的时候也应该心无旁骛，静下心来认真考虑才会有收获。
- *7、做了错事_____，只要你及时悬崖勒马、一切都会有补救的机会。
- *8、不能这样_____地看问题，而要多方面考虑。
- *9、这块美玉在阳光地照射下，显得_____玲珑剔透。
- *10、学习是一颗小树苗，你只有好好培育它，它才会结出灿烂的_____。

四、改写句子，请用自己的话解释下列句子。

*1、他以为自己有靠山就能什么都不怕了。

提示词：后台

*2、下周老家有人去世了，我得回去一趟。

提示词：白事

*3、你这个月再不完成任务，你的工作就要丢了。

提示词：饭碗

*4、“五一”假期的第二天，各大旅游景点都挤满了人。

提示词：黄金周

*5、这几个心怀鬼胎的人早就露出了端倪，早被法官识破了。

提示词：马脚

附录三

35个隐喻词汇隐喻转化路径

词语	本义	引申义	例句
吃香	食物尝起来 味道好	受欢迎，受 重视	Eg1: 今天的烧饼吃起来 香香的。 Eg2: 教师这个职业是很吃 香的。
眼帘	眼皮	眼界	Eg1: 可能是他的眼帘挡 住了他的眼睛，让他看不 清前方的路。 Eg2: 夜晚的星空映入眼 帘，让人感到无比宁静与 神秘。
皮毛	禽兽的皮和 毛的总称	表面的、肤 浅的，多指 学识和能力	Eg1: 庆幸一场火灾过 后，他只伤到了皮毛。 Eg2: 狐狸的皮毛是最值钱 的。
头儿	脑袋	领导、负责 人、上司	Eg1: 大熊猫的头儿圆圆 的，很是可爱。 Eg2: 今天在办公室被我们 头儿训了。
瓶劲	瓶子上部较 细的部分	比喻事情进 行中容易发	Eg1: 这个杯子的瓶劲细 又窄。

		生阻碍的关键环节	Eg2: 是谁把梦想刻成了瓶劲, 一抬手, 只离八叉。
话匣子	原指留声机	比喻爱说话的嘴, 喻指爱说话的人	Eg1: 他刚打开话匣子, 一阵优美的旋律就绕梁而上。 Eg2: 我们打开了话匣子, 畅谈了过去和现在。
忘本	忘记自己本来的情况	自私或者不考虑他人的感受	eg1: 来时的路那么艰辛, 我们不能忘本。 eg2: 忘本利己的人是不受人欢迎的。
酸溜溜	形容酸的气味或味道	形容轻微嫉妒的感觉	eg1: 青苹果吃起来酸溜溜的。 eg2: 看着别人家的孩子都上大学再想到自己孩子中途辍学, 老杨心里酸溜溜的。
半路出家	年岁大点才离家去当和尚、尼姑	比喻中途改行从事某种非本行的工作	eg1: 年近半百的他, 经历了生离死别之后, 看破红尘, 选择半路出家。eg2: 他虽然是半路出家, 可他的水果摊生意异常红火。

秀色可餐	清秀的颜色能使人忘掉饥饿	形容女子姿容非常美丽或者景色非常优美	夏天的罗平风景秀丽，可谓秀色可餐。
打交道	个人与组织进行交易或发生联系	交际、来往、联系	他从不和渔民打交道
朝三暮四	玩弄手法欺骗人	比喻常常变卦、反复无常	朝三暮四的性子真的很令人反感
生物钟	生物体内的 一种无形的 时钟	人体在内的所有生物生命活动的周期性节律	好不容易调好的生物钟又被打乱了
把握	握、拿	指掌握：执持；思想上掌握；理解	我们要好好把握人生每一个来之不易的机会
门槛	门框下面挨着地面的横木	比喻标准或者条件	eg1:这个单位的门槛太高了，硕士学位以下学历都不能报考。 eg2:他家的门槛太高了，总会把小朋友绊倒。
			eg1:前方就是悬崖，真的是前途陌路了。eg2:看他

前途	前方的道路	未来、出路、前程	这股学习的拼劲儿，他的前途不可限量。
负重	载重	肩负重荷	eg1：部队每日的五公里负重跑是我最擅长的项目。eg2：从流感到疫情总用一些人走在时代前沿替我们负重前行。
根基	建筑物的地 下部分	比喻家底	eg1：建房子根基尤为重 要。 eg2：他们家根基深厚。
饱和	足、充分、 饱满	事情发展到 最大限度	如今的自媒体行业几近饱 和了
轮流	水依次流过	依次、交替	操场的卫生就由三班的同 学轮流打扫。
不要紧	松一点	没有妨碍、 没关紧	一块美玉身上有一点点瑕 疵也是不要紧的。
抱怨	心怀怨气	心里不满而 数说他人不 对	我们要正视生活的难题， 不要总是埋怨自己，抱怨 他人。
片面	一片的一面	单方面的	切忌看问题不能太片面
小气	很小的气体	吝啬	做人不要太小气
			eg1：物质和精神同样很重 要。

物质	物资	特指金钱、生活资料等	eg2:从家里发生变故以后她变得越来越物质了。
老实	实心	诚实、忠诚 老朴实	老老实实、本本分分的人总给人一种很靠谱的感觉。
台阶	一般是指用砖、石、混凝土等筑成的一级一级供人上下的建筑物，多在大门前或者坡道上	为别人提供一个解决问题的机会和理由	eg1:我家的楼梯一共有三十六个台阶。eg2:吵架的僵持时，如果对方给你台阶了，那么你就赶紧下吧。
格外	格子的外面	超出常规常态	今天的瓜格外香
果实	植物体的一部分，花受精以后，子房不断长大，成为果实	经过劳动或奋斗得到的收获	辛勤劳动付出必然会收获丰硕的果实。
周到	周边都到位	面面俱到、不疏忽	她一直都是一个细心周到的人

后台	剧场中在舞台后面的的部分	比喻在背后支持、操控的人或者集团	他家的后台很硬
白事	白色的事情	丧事	白事的氛围比红事沉重许多
饭碗	盛饭的碗	比喻职业	eg1:吃席的饭碗没有我家里的大。 eg2:再不好好工作的话，你的饭碗迟早要丢。
黄金周	像黄金一样的周末	指中国大陆地区在特定的几个法定节假日期间，通常会实行长达七天的休假制度	五一黄金周，各大旅游胜地挤满了人，
马脚	马蹄	比喻破绽	eg1:蹄形马脚跑得最快 eg2:她早就露出了马脚

作者简历

姓名 王维兰

出生年月 1996 年 7 月 16 日

地址 云南省曲靖市罗平县

教育背景

2017 年 09 月 - 2021 年 6 月 本科 汉语国际教育
云南普洱学院

2022 年 11 月 - 2024 年 03 月 硕士 国际中文教育
清莱皇家大学

工作经历

2021 年 8 月 - 2022 年 02 月 任教阿沟河小学
2023 年 10 月 - 2024 年 04 月 任教于清莱美赛华云
学校